

Ваховская З.С., Климанова Е.С.

ОПЫТ ИССЛЕДОВАНИЯ И РЕСТАВРАЦИИ НЕОБЫЧНОГО БУМАЖНОГО ПАЛИМПСЕСТА

Ваховская, Зинаида Станиславовна—канд. хим. наук, ведущий научный сотрудник, Российская государственная библиотека, Россия, Москва, VakhovskayaZS@rsl.ru;

Климанова, Елена Сергеевна—главный архивист, Российская государственная библиотека, Россия, Москва, trikly@rambler.ru.

Палимпсест—явление, характерное для рукописей на пергамене. Эта статья посвящена необычному бумажному палимпсесту, обнаруженному при реставрации «Жития Петра и Февронии Муромских» из собрания Е.Е. Егорова (Ф. 98. № 1652) Отдела рукописей Российской государственной библиотеки (Москва Россия). Сохранность рукописи была плохой: бумага крошилась в тексте и на миниатюрах, имела неестественный коричневый цвет. В середине XVI в., когда был написан первый текст рукописи, пергамент уже почти не использовался, бумага была дорогой, но не дефицитной. Богатое оформление рукописи (24 миниатюры на 12 листах) не дает предположить, что текст был удален для повторного использования бумаги из-за нехватки средств. Проведенные исследования помогли нам выбрать методику реставрации этого необычного документа и выяснить причины его плохой сохранности. Удаленный текст не мог быть прочитан полностью, но по фрагментарным проявлениям было сделано заключение, что эта рукопись является памятником юридической и агиографической литературы Древней Руси. Предыдущий текст был удален, написан новый нейтральный текст. Причиной является изменение и унификация законодательства того времени в России.

Ключевые слова: палимпсест, реставрация, ИК-спектроскопия.

A CASE STUDY OF RESEARCH AND RESTORATION OF UNUSUAL PAPER PALIMPSEST

Vakhovskaya, Zinaida Stanislavovna—Candidate of Science in Chemistry, Leading Research Fellow, The Russian State Library, Russia, Moscow, VakhovskayaZS@rsl.ru;

Klimanova, Elena Sergeevna—Chief Archivist, The Russian State Library, Russia, Moscow, trikly@rambler.ru.

Palimpsest is a typical phenomenon of parchment manuscripts. This article considers an untypical paper kind of palimpsest discovered during the restoration of the «Life of Peter and Fevronia of Murom» from the Egorov's collection (F. 98. № 1652) of Manuscripts Department of Russian State Library (Moscow, Russia). The safety of the manuscript was bad: the paper crumbled in the text and on the miniatures, had an unnatural brown color. In the middle of the XVI century, when the first text of the manuscript had been written, the parchment was out of use, the paper was expensive, but not scarce. The rich decoration of the manuscript (24 miniatures on 12 sheets) does not suggest that the text was deleted for paper reused due to lack of funds. The conducted researches helped us to choose a technique of restoration this unusual document and to find out the reasons of its bad safety. The deleted text could not be read completely, but according to the fragments, it was concluded that it is manuscript of the

legal and hagiographical literature of ancient Russia. The previous text was deleted, the new neutral text «Life of Peter and Fevronia of Murom» was written. The reason is the modification and unification of the legislation of that time in Russia.

Key words: palimpsest, restoration, FTIR-spectroscopy.

Введение

Традиционно считается, что палимпсест (от греч. palimpsestas и лат. palimpsestus — «стертый») — пергамен, с которого стерт первоначальный текст, чтобы можно было на нем писать заново¹. Действительно, дороговизна и прочность материала позволяла проводить манипуляции по удалению одного текста и нанесению другого, без значительного ущерба для основы. Для бумажной основы такое явление не характерно. Макулатурную бумагу использовали для подклейки разрывов в книгах, наполнения корешка и т.д.

В данной статье речь пойдет о палимпсесте на бумажной основе, обнаруженном при реставрации «Жития Петра и Февронии Муромских» из собрания Е.Е. Егорова (Ф. 98. № 1652) Отдела Рукописей Российской государственной библиотеки (далее — ОР РГБ). Рукопись поступила в ОР РГБ в 1918 г. в составе Собрания рукописных книг известного московского коллекционера, купца второй гильдии, видного деятеля Преображенской старообрядческой общины Егора Егоровича Егорова, после трагической гибели владельца. В настоящее время собрание насчитывает 2 180 единиц хранения, которые зарегистрированы под 2 138 номерами². Данная рукопись является одним из ранних приобретений Е.Е. Егорова, по данным каталога приобретений которые он вел, наиболее ранние датировки поступления рукописей относятся к 1899 г.³

Рукопись состоит из 14 листов 2° (19×27,8), в переплете из картонных крышек, оклеенных мраморной бумагой. Корешок и верхние уголки выполнены из коричневой кожи. Основную часть составляют 12 листов французской бумаги, ручного отлива, датированные 1547 г.⁴ В это время пергамен почти вышел из употребления, а бумага получила широкое распространение. Богатое художественное оформление рукописи (24 миниатюры на 12 листах) не позволяло предположить, что текст удалили для повторного использования бумаги в целях экономии. Обнаруженное на нижнем поле листа 2 кириллическое обозначение номера тетради доказывало, что листы рукописи ранее входили в состав другого, более объемного кодекса (Рис. 1). Об этом же свидетельствовали и верхние поля листов, срезанные в связи с попыткой избавиться от имевшегося в колонтитулах текста. Проведенные исследования помогли выбрать методику реставрации необычного документа, выяснить причины его плохой сохранности, а также идентифицировать уничтоженный текст.

Описание сохранности

Рукопись поступила на реставрацию в плачевном состоянии: бумага крошилась в тексте и на миниатюрах, имела неестественный коричневый цвет, похожий на загрязнения, у корешка и по центральному обрезу наблюдались следы ремонта. На листах рукописи

¹ Семеновкер Б.А. Эволюция информационной деятельности. Рукописная информация. М., 2009. Ч. 1. С. 51.

² Рукописные собрания Государственной библиотеки имени В.И. Ленина. М., 1986. Т. 1. Вып. 2. С. 61–84.

³ ОР РГБ. Ф. 98. № 2076. Л. 24 (№ 116).

⁴ Вод. зн.: «Перчатка» — типа Piccard. Т. 17. Ч. VI. № 1823 — 1547 г.

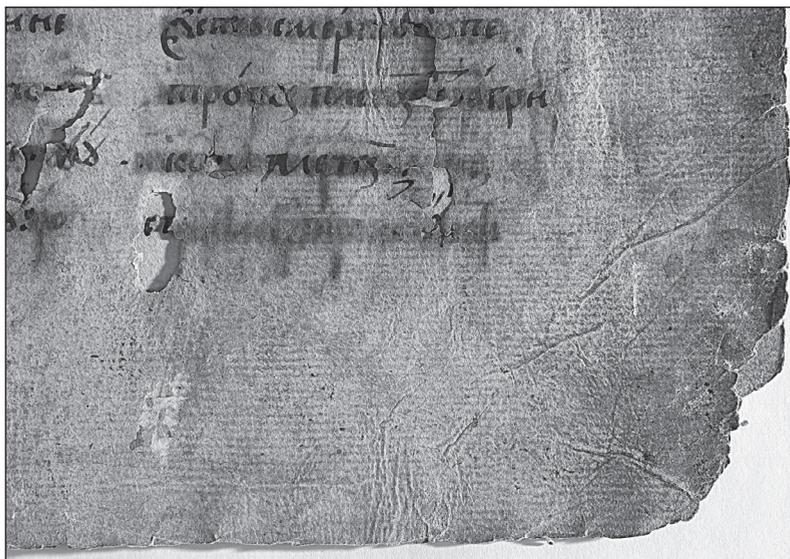


Рис. 1 На нижнем поле Л. 2 сохранился фрагмент кириллической нумерации тетради

имелись множественные мелкие утраты в тексте и на миниатюрах, более крупные у корешка. На всех 12 листах более половины страницы занимают миниатюры, под которыми написан текст коричневыми чернилами профессиональным полууставом в два столбца по 7 строк. Текст содержит довольно редко встречающуюся краткую редакцию «Жития Петра и Февронии Муромских». Миниатюры выполнены матовыми красками, в очерковой манере с последующей раскраской. Цветовая палитра состоит из пяти цветов: красного, желтого, синего, зеленого и коричневого. Предыдущие записи проявляются сквозь красочный слой миниатюр и под строками жития и не могут быть объяснены миграцией чернил с других листов, т.к. миниатюры написаны с двух сторон листа и занимают более его половины (Рис. 2). Два форзаца изготовлены из другой по качеству бумаги машинного отлива. Между вторым и третьим листами рукописи была вложена записка, написанная рукой Е.Е. Егорова: «Куплена на Нижегородской ярмарке 1899 года август третьего дня».

Инструменты и оборудование

Для определения степени сохранности бумаги, чернил, красочного слоя применялись карманный рН-метра Cheker Hanna Instrument с контактным электродом, микрометр Louis Schopper Leipzig, микроскоп БИОЛАМ-И, Vista UV handle Preservation Equipment Ltd, тесты Merckoquant, ИК-Фурье спектрометр Scimitar 2000 с ИК-Фурье микроскопом UMA 400, оснащенный приставкой НПВО (Varian Inc. USA). Условия записи спектра: диапазон 4000–400 см⁻¹, разрешение 8 см⁻¹, число сканирований 132. Элементный анализ осуществляли на настольном сканирующем микроскопе Phenom XL, предоставленном компанией «Мелитэк».

Полученные результаты

Поверхность бумаги была кислая и составляла рН=(3,2±0,2). Чернила и красочный слой миниатюр показывали хорошую водостойкость. Толщина листов основной части рукописи составляла 0,15 мм, отклонение в меньшую сторону незначительны и наблюдались

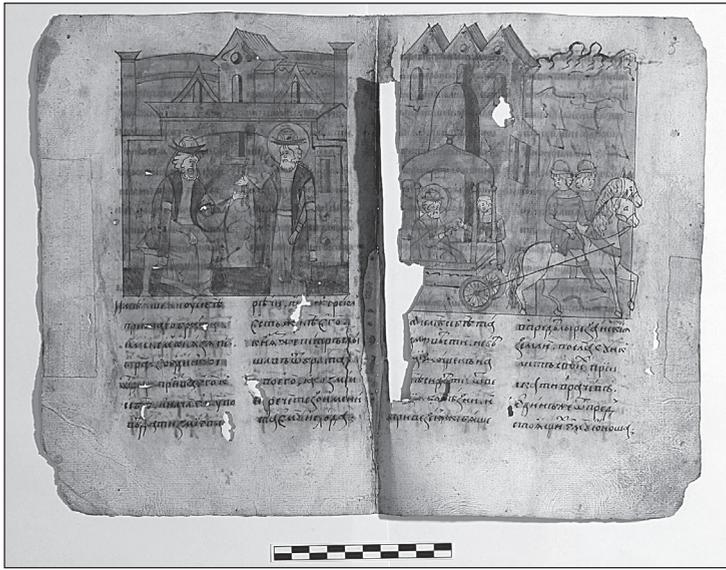


Рис. 2 Разворот рукописи с характерными повреждениями на сгибе. Сквозь красочный слой миниатюр проступают строки раннего текста

только в местах разрушения бумаги. Увеличения толщины не наблюдалось на миниатюрах, несмотря на то, что они написаны с двух сторон листа.

Предыдущий ремонт у корешка и по краям некоторых листов, был выполнен разными видами тряпичной бумаги. Анализ клеев выявил наличие двух разных составов, оба на основе природных углеводов.

Красные чернила смытого текста — киноварь, множества микрочастиц которой обнаруживаются на поверхности бумаги. Темные чернила смытого текста не видны на поверхности бумаги, состав установить не удалось. Волокна бумаги в местах, где имеется видимое проявление предыдущего текста, разрушены сильнее. Текст рукописи Жития выполнен железо-галловыми чернилами. Состав коричневой краски миниатюр идентичен по составу чернилам. Красочный слой миниатюр, содержит темперное связующее, пигментами выступают охры (красная и желтая) и берлинская лазурь.

Вызывавшая опасения зеленая краска, которая могла содержать пигменты на основе меди⁵, разрушительные для бумаги⁶, оказалась смесью желтой и синей красок. Автор миниатюр не использовал отдельно зеленый пигмент.

Исследование обнаруженного текста

Как мы уже говорили, целостность текста была сильно нарушена. Осмотр предыдущего текста в ультрафиолетовом излучении не дал заметного улучшения его читаемости. Наилучшие результаты по прочтению текста были получены при прочтении его на реставрационном столе на просвет. Максимальная читаемость предыдущего текста была на миниатюрах, особенно на синей и зеленой красках, чуть менее просматриваемым текст

⁵ Киреева В.Н., Писарева С.А., Шаранова И.С. Исследование графических памятников с зелеными красочными слоями для дифференцированного подхода к их реставрации // Исследования в консервации культурного наследия. Материалы международной научно-практической конференции. М., 2005. С. 124–129.

⁶ Писарева С.А. Медные пигменты древнерусской живописи (XI–XVII вв.) М., 1998.

был на желтой и еще хуже проявлялся под коричневой краской. Фрагменты текста под строками Жития оказались нечитаемыми. Тем не менее, удалось установить, что предыдущий текст был написан профессиональным полууставом, в два столбца по 20 строк в каждом. Художественное оформление заключалось в красных строках и малых кинноварных инициалах (Рис. 3).

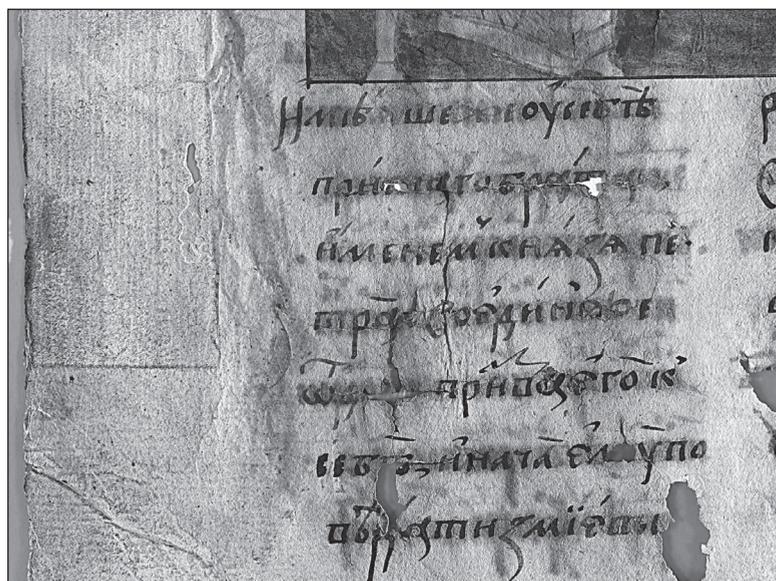


Рис. 3 Фрагмент листа рукописи с двумя текстами и следами предыдущих вмешательств

Проявление текста оказалось фрагментарным, преимущественно в виде отдельных букв и слогов, реже слов. В тексте слабо развито словоделение. Графика таких характерных букв, как ð, ʒ, ø, ʙ больше тяготеет к XV в. встречаются лигатуры: тв, тр.⁷ Обращает внимание значительное количество числовых кириллических обозначений внутри текста, написанных кинноварью и чернилами.

Больше всего пострадал текст на листах 1–2. В остальных случаях более тщательно была смыта середина столбцов, поэтому в нашем распоряжении оказались только начала и окончания строк. Лишь в нескольких местах оказалось возможным прочитать словосочетания: «и творящая мя ...и ж обеи амриевым...» (на л. 4 об. стб. 1); «пре... умрети правдо... по рж[с]тва ... отроча ражае...» (л. 7 об., 1 стб.); яко подобает ... еретинъ ... всякъ верущь.. отпущь.. аще ж яви обрщущь ... възбраня... Правило а яко подобает ү...дигтскую ересь... вема к[р]он...науча... стьх в[с]бр...на и ... павечерни (л. 12 стб. 2). Безусловно, это чрезвычайно скудная информация, чтобы на ее основании делать какие-либо однозначные выводы. И все же эти фрагменты позволяют предположить, что уничтоженный текст содержал законы церковного и гражданского права. Так, непонятное, на первый взгляд, словосочетание на л. 4 «обеи амриевы» возможно является упоминанием имени 6-го Израильского царя Амврия, военачальника, дипломата, основателя царствующей династии. В Священном Писании имя Амврия упоминается в связи с распространением

⁷ Черепнин Л.В. Русская палеография. М., 1956. С. 245.

идолопоклонства по территории Израиля. В поздней пророческой литературе Амврий и его сын Ахав выступают как символы нечестивых обычаев⁸. Возможно, первый приведенный фрагмент посвящен идолопоклонникам, т.е. «творящим [обеты или деяния] Амврий», и мерам, которые следует применить к ним, с точки зрения церковного права.

Второй фрагмент более спорный, может касаться проведения обряда крещения над беременной женщиной или матерью и младенцем. Решения по этим вопросам были закреплены в постановлениях Неокесарийского и Карфагенского соборов. Позже они нашли отражение в сочинениях Ефрема Сирина и Григория Нисского, а также вошли в состав «Кормчих книг». Например, среди дополнительных положений «Кормчей книги» Новгородско-Софийской редакции (XIII в.) исследователи отмечают наличие статьи под названием «Вопрос о жене, родившей дитя».

И, наконец, третий, наиболее полный и четкий фрагмент посвящен правилам принятия еретиков в православие. Методам борьбы с ересями был, в частности, посвящен Карфагенский собор. В упомянутой выше Новгородско-Софийской редакции «Кормчей книги» также есть чины принятия в православие.

Если предположить, что наше прочтение и трактовка фрагментов верна, то мы можем выдвинуть гипотезу о принадлежности текста к корпусу юридических памятников Средневековой Руси. Возможно, перед нами фрагмент «Кормчей книги» или, что более вероятно, выписки из произведений церковно-юридического характера⁹. В таком случае, причиной уничтожения «нижнего» текста могло стать изменение законодательства в середине XVII в. Возможно, обнаруженный нами текст был смыт по решению владельца во избежание возможных прецедентов при решении каких-либо правовых вопросов, а освободившиеся листы заполнены текстом краткой редакции «Жития Петра и Февронии Муромских». Это обстоятельство может являться датирующим признаком «верхнего» текста, написание которого следует отнести к периоду после 1653 г.

Реставрация

Реставрация данной рукописи являлась непростой задачей и была проведена реставратором высшей категории Отдела реставрации библиотечных фондов РГБ В.П. Симутиной. Необходимо было нейтрализовать кислотность, укрепить листы бумаги так, чтобы для последующих исследований читался и предыдущий текст. Без реставрационного вмешательства состояние рукописи не позволяло дальнейшее ее исследование, листы крошились и могли рассыпаться. Реставрацию начали с сухой очистки. Далее удалили следы предыдущих ремонтов, после чего характер утрат у корешка оказался одинаковой формы и накладывались один на другой, что дополнительно доказало версию об удалении тетрадей из состава другой книги. На заднем форзаце открылся владельческий знак «Финоген Гаврилов Юлин». Затем провели водную обработку. Имеющиеся утраты бумаги-основы были восполнены бумажной массой по методике¹⁰. На миниатюрах, чтобы не нарушать целостность восприятия, были сделаны тонировки. Заключительным этапом реставрации стало дублирование листов на японскую бумагу и последующее их прессование.

⁸ Амврий // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. II. С. 110.

⁹ Белякова Е.В. К вопросу о первом издании Кормчей книги // Вестник церковной истории. 2006. № 1. С.131–150.

¹⁰ Шаранова И.С. Методика восстановления целостности документов методом доливки бумажной массой на столе с подсветом. См. по адресу: <http://art-con.ru/node/5620> (ссылка последний раз проверялась 10.03.2017 г.).

Обсуждение результатов

Значение рН после водной обработки резко возросло и составило $pH=(6,5\pm 0,2)$. Такое увеличение нельзя объяснить вымыванием продуктов естественного старения бумаги, вероятно, при смывании предыдущего текста использовали жидкость с кислой средой. Характер затеков, которые расположены очень близко к тексту и не перекрывают друг друга между столбцами, говорит о том, что предыдущий текст смывали так, чтобы сильно не мочить бумагу, и делали это только там, где был текст. Наличие большого количества серы в образцах бумаги рукописи позволяет предположить, что для этого использовали раствор серной кислоты, которая в то время уже была известна как купоросное масло. Это хорошо согласуется с типом разрушений бумаги, которая в хорошей сохранности на полях и крошится в местах затеков. Кислота осталась в бумаге и способствовала ее разрушению.

Листы двух дошедших до нас тетрадей неоднократно ремонтировали, о чем свидетельствует характер расположения подклеек, разные составы клеев и бумаги.

Красочный слой миниатюр выполнен разведенной желтковой темперой. Берлинская лазурь, которой выполнены одежды святых в рукописи, была открыта в 1704 г., в Европе появилась после 1750-х гг.¹¹ Если принять во внимание палеографию верхнего текста, которая относится к XVII в., то можно сказать, что миниатюры были раскрашены позже. Возможно, это было сделано перед продажей для увеличения цены или была предпринята попытка закрыть проявившийся текст.

В XIX в. первые две тетради, содержащие житие, были вырваны из книги, укреплены бумагой машинного производства и переплетены как самостоятельный экземпляр. В таком виде рукопись была привезена на Нижегородскую ярмарку 1899 г. и там продана Е.Е. Егорову или его представителю.

Заключение и выводы

На основании вышесказанного следует, что данная рукопись является необычным документом, который представляет собой одновременно памятник юридической и агрографической литературы. Появление этого документа связано с изменением законодательства Руси на рубеже XVI–XVII вв. Первый текст рукописи, датируемый XVI в., был удален, сверху было написано Житие. Жидкость, используемая для затирки старого текста, имела кислую среду, осталась в бумаге и способствовала ее разрушению, чем и объясняется плохая сохранность рукописи. Две дошедшие до нас тетради ранее были в составе другой книги, затем переплетены отдельно, причем для этого использовался переплет, снятый с другого блока.

Список литературы

Белякова Е.В. К вопросу о первом издании Кормчей книги // Вестник церковной истории. 2006. № 1. С. 131–150.

Киреева В.Н., Писарева С.А., Шаранова И.С. Исследование графических памятников с зелеными красочными слоями для дифференцированного подхода к их реставрации // Исследования в консервации культурного наследия. Материалы международной научно-практической конференции. М.: ГосНИИР, 2005. С. 124–129.

Косолапов А.И. Естественные научные методы в экспертизе произведений искусства Государственного Эрмитажа. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2015. 222 с.

¹¹ *Косолапов А.И.* Естественные научные методы в экспертизе произведений искусства Государственного Эрмитажа. СПб., 2015. С. 194.

Писарева С.А. Медные пигменты древнерусской живописи (XI–XVII вв.). М.: РИО ГосНИИР, 1998. 100 с.

Семеновкер Б.А. Эволюция информационной деятельности. Рукописная информация. М.: Пашков дом, 2009. Ч. 1. 248 с.

Черепнин Л.В. Русская палеография. М.: Политиздат, 1956. 616 с.

Шарапова И.С. Методика восстановления целостности документов методом доливки бумажной массой на столе с подсветом. См. по адресу: <http://art-con.ru/node/5620> (ссылка последний раз проверялась 10.03.2017).

References

Beljakova E.V. K voprosu o pervom izdanii Kormchej knigi [On the issue of the first edition of the Kormchaja kniga], in *Vestnik cerkovnoj istorii*. 2006. № 1. P. 131–150. (in Rus).

Cherepnin L.V. *Russkaja paleografija* [The Russian Paleography]. Moscow: Politizdat Press, 1956. 616 p. (in Rus).

Kireeva V.N., Pisareva S.A., Sharapova I.S. Issledovanie graficheskikh pamjatnikov s zelenymi krasochnymi slojami dlja differencirovannogo podhoda k ih restavracii [Research of graphic monuments with green colorful layers for a differentiated approach to their restoration], in *Issledovanija v konservacii kul'turnogo nasledija. Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoj konferencii*. Moscow: GosNIIR Press, 2005. P. 124–129. (in Rus).

Kosolapov A.I. *Estestvennonauchnye metody v jekspertize proizvedenij iskusstva Gosudarstvennogo Jermitezha* [The natural scientific methods in the examination of works of art of the State Hermitage Museum]. Saint-Petersburg: The State Hermitage Press, 2015. 222 p. (in Rus).

Pisareva S.A. *Mednye pigmenty drevnerusskoj zhivopisi (XI–XVII vv.)* [Copper pigments of ancient Russian painting (XI–XVII centuries)]. Moscow: RIO GosNIIR Press, 1998. 100 p. (in Rus).

Seменовкер B.A. *Jevoljucija informacionnoj dejatel'nosti. Rukopisnaja informacija* [The evolution of information activities. Handwritten information]. Moscow: Pashkov dom Press, 2009. Pt. 1. 248 p. (in Rus).

Sharapova I.S. *Metodika vosstanovlenija celostnosti dokumentov metodom dolivki bumazhnoj massoj na stole s podsvetom* [Method for restoring the integrity of documents using the method of refilling paper mass on a table with a highlight]. URL: <http://art-con.ru/node/5620> (last visit 10.03.2017). (in Rus).